УДК 811255:629.73 (043.2)

**І.В. Бойко**

*Національний авіаційний університет, Київ*

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКОЇ АВІАЦІЙНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ

Терміни є важливою складовою будь-якої мовної системи. Як стверджують дослідники, авіаційна терміносистема англійської мови формується вже більше двох століть і відтворює весь складний процес розвитку авіаційної науки та техніки: від запуску перших повітряних куль до польотів космічних кораблів.

Проаналізувавши основні моделі багатокомпонентних англомовних авіаційних термінів, можна виокремити декілька можливих способів їх перекладу українською мовою.

Терміни моделі **N1+N2** (іменник + іменник) зазвичай перекладаються такими способами:

* складним терміном, у якому N2 є іменником в родовому відмінку, що є постпозитивним означенням до N1: airplane structure – конструкція літака;
* складним терміном, у якому відповідником N1 є прикметник: air navigation – повітряний рух;
* складним терміном, у якому N1трансформується в підрядне означальне речення: fan draft – потік, що створюється вентилятором.

Терміни моделі **N+Part. I** (іменник + дієприкметник теперішнього часу) можуть перекладатися:

* простим прикметником: planeboarding – посадковий;
* складним прикметником: aluminium-smelting – алюмінієплавильний;
* підрядним означальним реченням: air-retaining – такий, що утримує повітря.

Терміни моделі **N+Part. II** (іменник+дієприкметник минулого часу) зазвичай перекладаються за допомогою:

* означального словосполучення: air-cooled – охолоджуваний повітрям;
* підрядного означального речення: engine-powered – такий, що вводиться в рух двигуном.

Терміни моделі **Adj.+Part. I** (прикметник + дієприкметник теперішнього часу) перекладаються такими способами:

* простим прикметником: long-standing – тривалий;
* складним прикметником: single-acting – однотактовий;
* підрядним означальним реченням, у якому прикметник дієприкметник теперішнього часу стає присудком: clean-burning – такий, що згорає без забруднення повітря;

Терміни моделі **Adj.+Part. II** (прикметник+дієприкметник минулого часу) можуть перекладатися:

* простим прикметником або дієприкметником: long-continued – тривалий;
* складним прикметником: double-sided valve – двобічний клапан;
* підрядним реченням, у якому дієприкметник минулого часу стає присудком: longestused – такий, що використовується найдавніше.

Для адекватного перекладу англійської авіаційної термінології українською мовою слід звертати увагу на окремі складові частини терміна.

Список літератури

1. Асмукович І. В. Формування та розвиток англійської авіаційної термінології // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. 2011. № 6. С. 112–117.

2. Ковтун О. В. Формування професійного мовлення у майбутніх фахівців авіаційної галузі: монографія. К.: Освіта України, 2012. 448 с.

*Науковий керівник – М.Л. Пилипчук*

*викладач*